

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak chore było twoje serce – oświadczenie Pana JAHWE – w twym czynieniu tego wszystkiego, w (tym) postępowaniu kobiety obeznanej* z nierządem, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakże chore było twoje serce — oświadcza Wszechmocny JAHWE — gdy czyniłaś to wszystko jak kobieta obeznana z nierządem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O jak słabe jest twoje serce — mówi Pan BÓG — że się dopuszczasz tych rzeczy, postępów bezwstydney nierządniczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jako jest zmamione serce twoje! mówi panujący Pan, ponieważ się dopuszczasz tych postępów niewiasty nierządnej i wszetecznej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czymże oczyścisz serce twoje, mówi JAHWE Bóg, gdy czynisz wszystkie te uczynki niewiasty nierządnej i wszetecznej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakże słabe było twoje serce - wyrocznia Pana Boga - skoro dopuszczałaś się takich rzeczy, godnych bezwstydney nierządniczy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak namiętne było twoje serce - mówi Wszechmocny Pan - że to wszystko czyniłaś, jak czyni bezwstydna kobieta wszeteczna,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, jak roznamiętnione było twoje serce – wyrocznia Pana BOGA – w czynieniu tego wszystkiego, w czynach bezwstydney kobiety nierządnej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O jak namiętne było twoje serce - wyrocznia JAHWE BOGA - w czynieniu tego wszystkiego, w czynach bezwstydney, rozpustnej kobiety,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O jak bardzo gniewam się na ciebie - wyrocznia Pana, Jahwe - że ty dopuściłaś się tego wszystkiego, czynów wyuzdanej kobiety rozpustnej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому мені робити завіт з твоєю дочкою, говорить Господь, коли ти зробила це все, діла жінки розпусниці? І ти в тричі більше розпустувала
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże tkliwe było twoje serduszko – mówi Pan, WIEKUISTY, kiedy to wszystko czyniłaś, tak jak to robi kobieta wszeteczna, samowolna!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, jakże jestem pełen złości na ciebie – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – że czynisz to wszystko, dzieło niewiasty, władczej nierządniczy!

¹⁾ obeznanej, שאלל (szallatet), lub: zaprawionej, przejmującej inicjatywę, mistrzyni; wg G: dogadzającej sobie nierządem po trzykroć, καὶ ἐξέπλρνευσας τρισσῶς.